

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетенья

« 31 » _____ мая _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-433/02/08-I /уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;
направление специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В. В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В. Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

В. В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

П. С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е. Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

М. В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель директора Бюро «Планета переводов».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №7 от 30.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол № 9 от 31.05.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалиста с квалификацией «Лингвист. Переводчик».

Целью преподавания дисциплины является развитие и совершенствование практических умений и навыков студентов в области письменного перевода, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности письменного переводчика.

Основными задачами для достижения этой цели являются:

1) формирование системного представления о переводе как виде языкового посредничества с характерными для него чертами в сопоставлении с другими видами языкового посредничества (адаптивное транскодирование);

2) формирование и развитие навыка целостного подхода к тексту и выстраивания стратегии его перевода с опорой на допереводный анализ текста и с учетом адресата, коммуникативной цели, требований заказчика и релевантных условий на стороне реципиента;

3) развитие умений и навыков адекватного перевода текстов различной функционально-стилистической принадлежности с использованием знаний об отношениях эквивалентности и способах ее достижения, а также методов преодоления переводческих трудностей;

4) развитие умений и навыков поиска информации и использования инструментов письменного переводчика;

5) формирование и развитие навыков постпереводного анализа, редактирования и саморедактирования.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода». Знание данной дисциплины необходимо для изучения дисциплины «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студенты должны

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;

- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;

- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;

- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа исходного текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Письменный перевод» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Уметь осуществлять социальное взаимодействие.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая):

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

инновационная деятельность:

ПК-59. Уметь осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации в области лингвистики и перевода.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Стремиться к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод», составляет 434 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 230 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 204 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении четырех семестров (в V, VI, VII и VIII семестрах) на 3 и 4 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачеты по окончании V, VI и VII семестров, экзамен по окончании VIII семестра.

Трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Дисциплина изучается на русском языке.